

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の  
交換公文

(略称) ウズベキスタンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇二一年 四月一六日 タシケントで  
二〇二一年 四月一六日 効力発生  
二〇二一年 四月二八日 告示  
(外務省告示第一五七号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二六七
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	二二六七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二六七
3 借款の対象	二二六八
4 ウズベキスタン政府名義の国家予算勘定への振替	二二六八
5 生産物又は役務の調達	二二六八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二二六八
7 借款、利子等の免税	二二六九
8 借款の適正使用	二二六九
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二二六九
10 協議	二二六九

ウズベキスタンとの米ドル建て借款取極

二二六六

ウズベキスタン側書簡……………二二七〇

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ウズベキスタン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とウズベキスタン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 一億九千五百万ドル（一九五、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款（以下「借款」という。）が、開発政策支援プログラム・ローンとして、ウズベキスタン共和国政府による改革計画（以下「改革計画」という。）においてウズベキスタン共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ウズベキスタン共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ウズベキスタン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 年間の利率は、前記の借款契約に別段の定めがある場合を除くほか、アメリカ合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に一・一パーセントを加えたものとする。

ウズベキスタンとの米ドル建て借款取極

Excellency,

(Japanese Note)

Tashkent, April 16, 2021

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Uzbekistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Uzbekistan:

1. A loan in United States dollars up to the amount of one hundred and ninety-five million dollars (\$195,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Development Policy Support Program loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Uzbekistan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Uzbekistan in its reform program (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Uzbekistan and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one point one per cent (1.1%) per annum, unless otherwise specified in the said loan agreement;

## ウズベキスタンとの米ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

(2) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ウズベキスタン共和国政府の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正することができる。

4 ウズベキスタン共和国政府は、ウズベキスタン共和国政府の名義で開設された国家予算勘定に借款の米貨による支出額に等しい額をウズベキスタンの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ウズベキスタン共和国政府の国家予算に編入され、ウズベキスタン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために使用される。

5 ウズベキスタン共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達がJICAの調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて実施されることを確保する。

6 ウズベキスタン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げないことあるいかなる制限を課することをも差し控える。

## 二二六八

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Uzbekistan, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Uzbekistan shall take measures to have the equivalent in Uzbek currency of the amount of United States dollars disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Uzbekistan. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Uzbekistan, and shall be used to promote the economic stabilization and development efforts of the Republic of Uzbekistan.

5. The Government of the Republic of Uzbekistan shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Uzbekistan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

## 借款の対

## ウズベキ スタンの政 府名義の 国家予算 勘定への 振替

## 生産物の 又は役務 の調達

## 生産物の 海上輸送 及び海上 保険

7 ウズベキスタン共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してウズベキスタン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 ウズベキスタン共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

9 ウズベキスタン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に關連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に關連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びウズベキスタン共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十一年四月十六日にタシケントで

ウズベキスタン共和国駐在  
日本国特命全權大使 藤山美典

ウズベキスタン共和国  
財務省次官 オデイルベック・イサーコフ閣下

ウズベキスタンとの米ドル建て借款取極

7. The Government of the Republic of Uzbekistan shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Uzbekistan shall take necessary measures to ensure that the Loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9. The Government of the Republic of Uzbekistan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) FUJIIYAMA Yoshinori  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Uzbekistan

His Excellency  
Mr. Odilbek Isakov  
Deputy Minister of Finance of  
the Republic of Uzbekistan

ウズベキスタンとの米ドル建て借款取極

(ウズベキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ウズベキスタン共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（ことに同意する）光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年四月十六日にタシケントで

ウズベキスタン共和国

財務省次官 オザイルベック・イサーコフ

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全権大使 藤山美典閣下

一一一七〇

(Uzbek Note)

Tashkent, April 16, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Odilbek Isakov  
Deputy Minister of Finance of  
the Republic of Uzbekistan

His Excellency

Mr. FUJIYAMA Yoshinori  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Uzbekistan

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がウズベキスタン政府に対し、一億九千五百万ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。